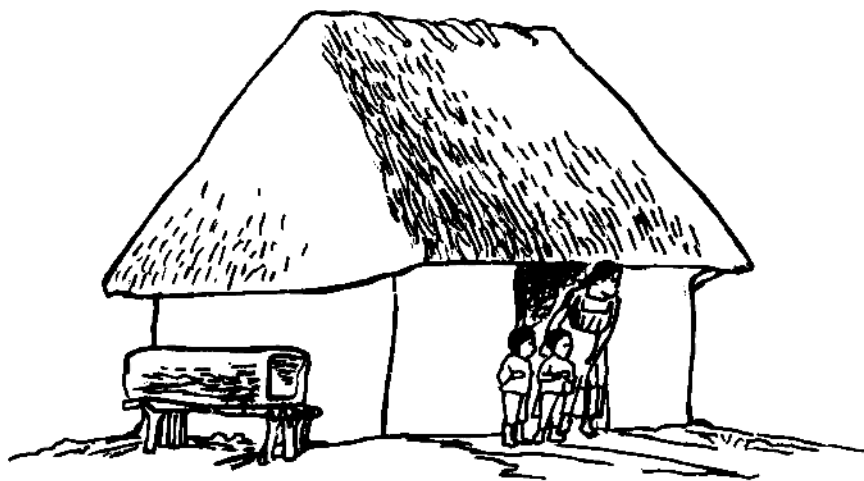


# CARTILLA MEXICA de la Huasteca



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**idi**

**México, 1972**





## PROLOGO

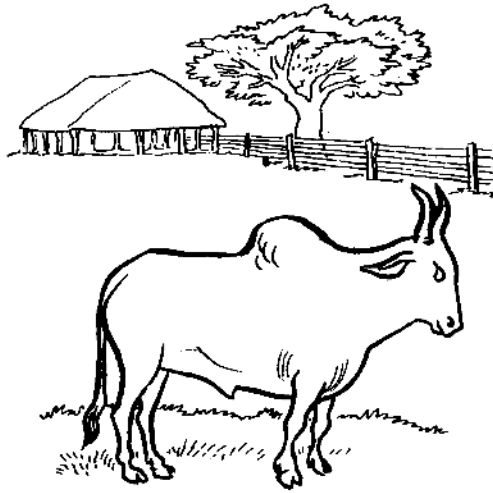
Se ha elaborado esta CARTILLA MEXICA para ser usada entre los de habla **MEXICA DE LA HUASTECA** . Esta cartilla no se podrá utilizar con efectividad donde se hable otra forma del Mexica.

El material didáctico para la iniciación de la enseñanza consiste en esta Cartilla y el Cuaderno de Trabajo. En la elaboración de esta Cartilla se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso y la forma de las letras, procurando seleccionar consonantes muy distintas en cada lección para facilitar el reconocimiento de cada una. Se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Es menester que el Cuaderno de Trabajo sea utilizado conjuntamente con esta Cartilla porque los ejercicios de los dos se complementan en cada lección.

Tanto en la elaboración de la presente Cartilla como en la del Cuaderno de Trabajo, se tomó en cuenta el principio pedagógico universal de que cada elemento nuevo se aprende mejor si lo desconocido se enseña en relación con lo conocido. Según este principio, se introducen los símbolos del Español que no existen en la lengua indígena al final del Cuaderno, y se hace un especial hincapié en la ortografía del castellano, modificándose el alfabeto recomendado por los técnicos para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional. El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no.

La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista agradece ampliamente al Instituto lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que les ha proporcionado.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





Tomás



tabla



Timoteo



taza



Teresa



teja

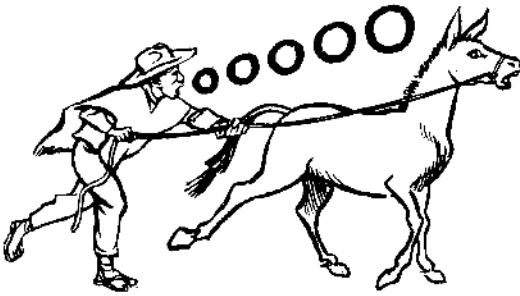
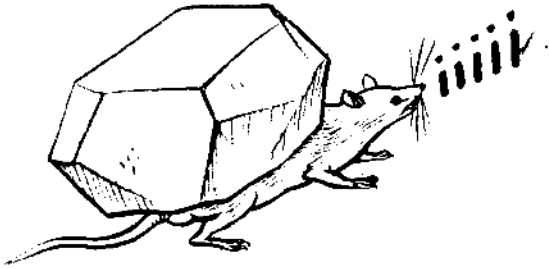
Que el maestro explique que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres de personas y sólo letras chicas en la escritura de nombres de objetos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea las páginas de Ejercicios Preparatorios en el Cuaderno de Trabajo.

1



i

o

e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver las páginas 1, 2 y 3 del Cuademo de Trabajo.



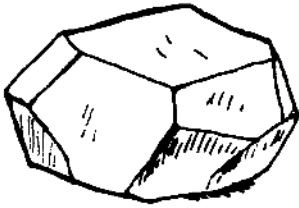


a

i	o	e	a	u
u	i	o	e	a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver las páginas 4 y 5 del Cuaderno de Trabajo.



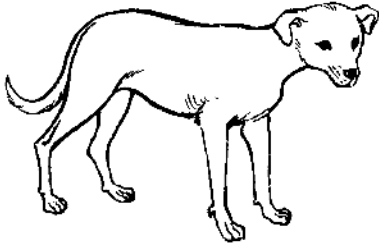
e

---



a

---



i

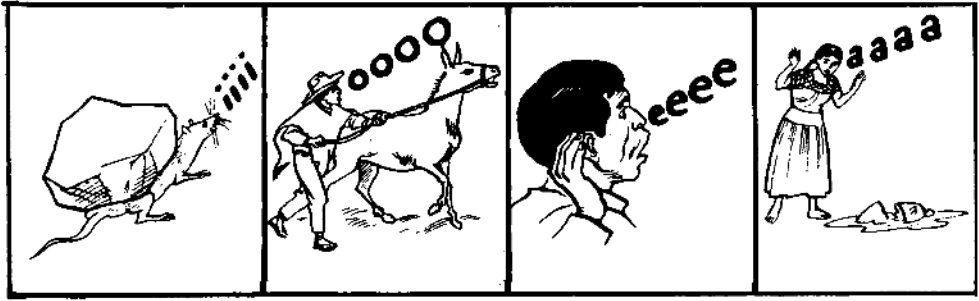
---



o

---

Ver las páginas 6 y 7 del Cuaderno de Trabajo.



i	o	e	a	u
u	i	o	e	a

a	i
e	o
u	a
i	u
o	e

Ver las páginas 8 y 9 del Cuaderno de Trabajo.

2



nana  
na  
a

a	i	u	e	o
na	ni	na	ne	no

a  
na  
nana

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 10 del Cuaderno de Trabajo.

ni Nacho



Nacho

nana	Nacho
Nacho	nana

i  
inana



nana  
inana

Nacho inana  
ni inana Nacho.

Ver la página 11 del Cuaderno de Trabajo.

na	ni	ne	a	nu
o	na	u	no	i



ni Nacho



ni nana

i  
inana

no  
nonana

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 12 del Cuaderno de Trabajo.



ni Nacho

ni inana

ni inana Nacho

Ver la página 13 del Cuaderno de Trabajo.

3

titl



tlitl  
tli

tli	tla	tle
-----	-----	-----

tli  
tlitl

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la pagina 14 del Cuaderno de Trabajo.





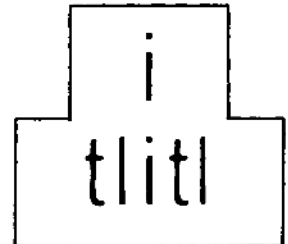
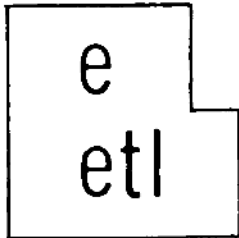
etl

tlitl	etl
etl	tlitl



ni tlitl.

ni etl.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 15 del Cuaderno de Trabajo.



tli
atli

Nacho atli.

inana atli.

tla
tlatla

tlatla ni etl.

ni etl tlatla.



tlitl	atli
etl	tlatla

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 16 del Cuaderno de Trabajo.



Na ho atli.



ni tlitl.



tlatla ni etl.



Nacho inana

Ver la página 17 del Cuaderno de Trabajo.

4



quinequi etl

quinequi  
qui

qui

que

Qui

Que

Ver la página 18 del Cuaderno de Trabajo.

Tle  
Tlen

qui  
quinequi

Nacho quinequi etl.  
¿Tlen quinequi inana?  
Inana quinequi tlitl.

que  
quena  
Quena



¿Nacho quinequi etl?  
Quena, quinequi etl.

Ver la página 19 del Cuaderno de Trabajo.



¿Tlen quinequi nonana  
Nonana quinequi atli.



Atli Nacho.  
Atli inana Nacho.

Tlatla ne etl.

Ver la página 20 del Cuaderno de Trabajo.



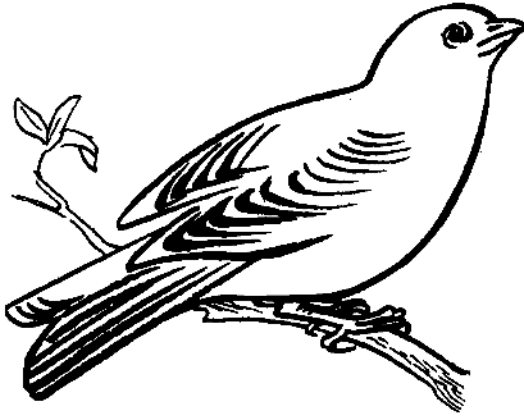
¿Tlen quinequi nonana?  
Nonana quinequi tlitl.  
Quena, nonana quinequi tlitl.



¿Tlen quinequi Nacho?  
Nacho quinequi inana.

Ver la página 21 del Cuaderno de Trabajo.

5



tototl

tototl  
to

to

ta

ti

te

tu

to  
tototl

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 22 del Cuaderno de Trabajo.



Ni tototl.

Ni tototl atli.

Quinequi etl ni tototl.



ta
quiita

quena	quiita
quiita	quena

Nacho quiita ne tototl.

¿Ne tototl quiita etl.

Quena, quiita etl.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 23 del Cuaderno de Trabajo.

atli  
atliti



Ne tototl atliti.  
Atli ne tototl.

Nacho quiita ne tototl.  
Nacho quinequi ne tototl.

tototl

quiita



¿Tlen quiita?

Atliti ne tototl.

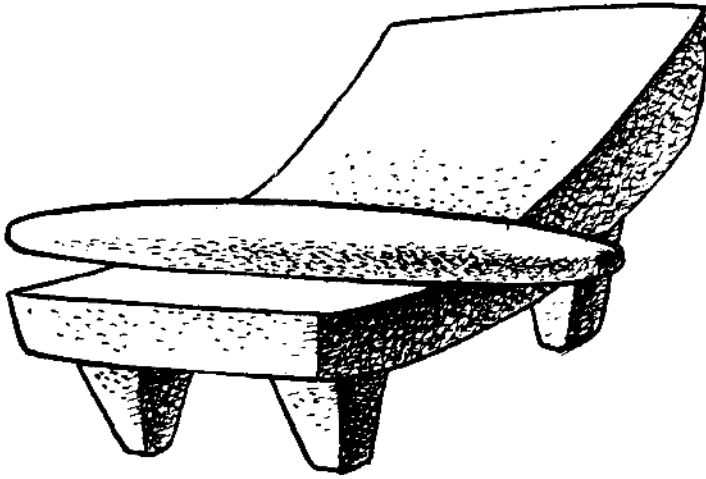
Nacho quinequi ne tototl.

Nacho quiitati ne tototl.

---

Ver la página 25 del Cuaderno de Trabajo.

6



metlatl

metlatl  
me

me

mo

ma

mi

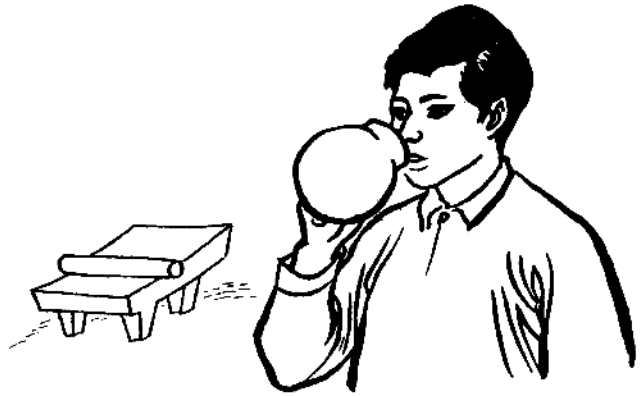
mu

me  
metlatl

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 26 del Cuaderno de Trabajo.

me  
Memo



Ni Memo.  
Atli Memo.  
Ni metlatl.

ma  
tlamama



Ni Memo tlamama.  
Tlamama Memo.

metlatl	tlamama
tlamama	metlatl

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 27 del Cuaderno de Trabajo.

	mi
tlami	

mi	me	tli
tla	mo	tlatl

Tlami tlatla.

Ni etl tlami.

Ni tlatl tlami.



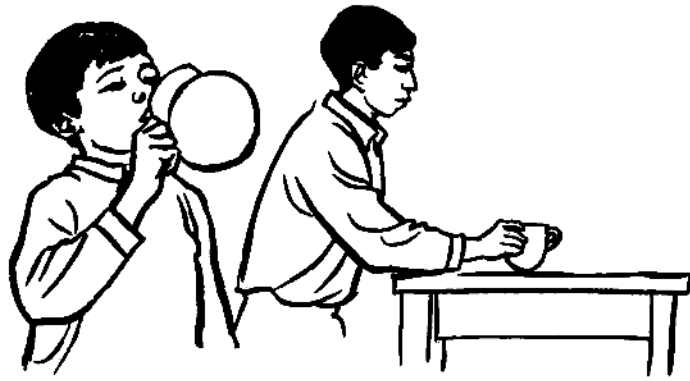
Tlami tlamama.

Nacho tlamama.

Inana tlamama.

metlatl
Memo
tlamama
tlami

Ver la página 28 del Cuaderno de Trabajo.



Nacho atli.

Tlami atli Memo



Nacho tlamama.

Inana tlamama.

Tlami tlamama Memo.

Ver la página 29 del Cuaderno de Trabajo.

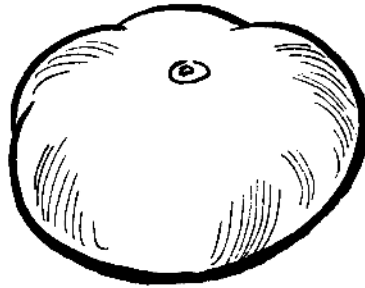
7

Español



mamá

Mi mamá.



tomate

Mi tomate.

Mi mamá

Tu mamá

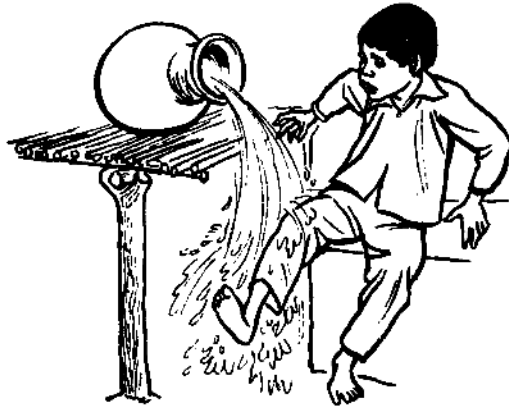
Mi tomate

Tu tomate

Ver la página 30 del Cuaderno de Trabajo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





me quema
quema

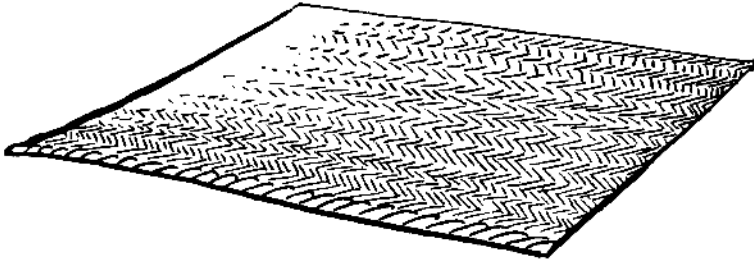
Mi metate

Tu metate

mi	me
mamá	
metate	
tomate	
quema	

Ver la página 31 del Cuaderno de Trabajo.

8



petlatl

petlatl  
pe

pe

pa

pu

pi

po

pe  
petlatl

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 32 del Cuaderno de Trabajo.

ipan



Ni petlatl.

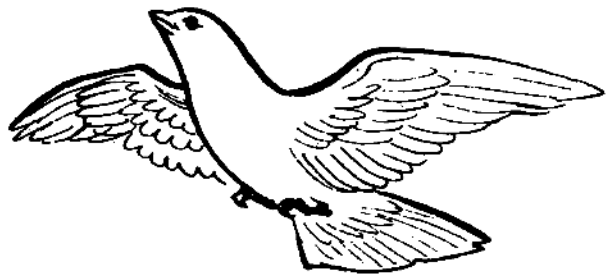
Quiita etl ipan ni petlatl.

Ne tototl quiita ni petlatl.

Quiita etl ipan ni petlatl.

Quinequi etl tlen ipan ni petlatl.

pa  
patlani



¿Tlen patlani?

Patlani ni tototl.

Nacho quiita ne tototl tlen patlani.

Ver la página 33 del Cuaderno de Trabajo.

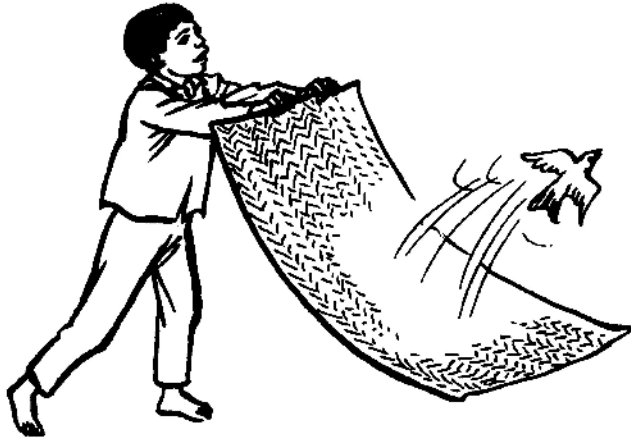
pampa



Memo quiita tlitl ipan petlatl.  
Tlatla ni petlatl.  
Tlamiti petlatl pampa tlatla.  
Tiamiti etl pampa tlatla.

petlatl	ipan
patlani	pampa

Ver la página 34 del Cuaderno de Trabajo.



Inana Nacho quinequi ni petlatl  
Nacho quiitati ne petlatl tlen  
quinequi inana.

Nacho quiita tototl ipan ne  
petlatl.

Inana quinequi ma patlani ne tototl.  
Ne tototl patlani pamapa quiita Nacho.

9

Juana  
jua



Ni Juana.

jua

jui

jue

Juana quiita se otlí.

Juana quiita Memo ipan otlí.

Juana quiita inana Memo ipan otlí.

to  
quiito

nia

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 36 del Cuaderno de Trabajo.

ni  
ninequi



Juana quiito:--Ninequi petlatl.

Memo quiito:--Ninequi metlatl.

Inana quiito:--Ninequi etl.

quimamati

nimamati

Quiito Memo:--Nia nimamati metlatl.

Quiito inana:--Nia nimamati etl.

Ver la página 37 del Cuaderno de Trabajo.



- Quiito Memo:--Nia nimamati metlatl pampa
- nonana quinequi metlatl.
- 
- Memo quiita Nacho ipan otli.
- 
- Quiito Nacho:--Nia nimamati etl pampa nonana
- quinequi etl.

otli	ninequi
nia	nimamati
Memo	quiito

Ver la página 38 del Cuaderno de Trabajo.





Nacho tlamama.

Nacho quimama etl.



Memo quimama metlatl.

Memo quimama metlatl tlen  
quinequi Juana.

Ver la página 39 del Cuaderno de Trabajo.

10



conetl

conetl  
co

co

ca

cu

qui

que

co

ca

cu

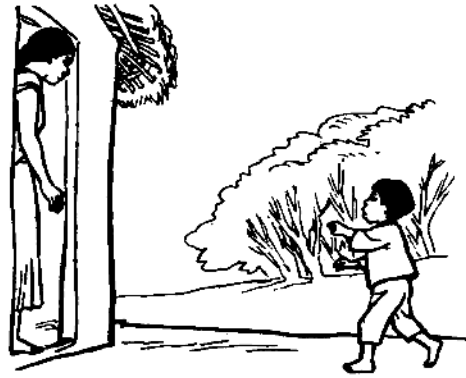
co  
conetl

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 40 del Cuaderno de Trabajo.

Ne conetl quiita tototl.

quiita  
quiitac



Ni conetl quiitac tototl  
¿Tlen quiitac Juana?  
Juana quiitac conetl ipan otli.

Ver la página 41 del Cuaderno de Trabajo.

ca  
quimaca

co  
coneme

Memo quimaca Juana metlatl.  
Nacho quimaca inana etl.  
Nacho quimaca inana petlatl.



conetl  
quiitac  
quimaca

¿Juana quiita ne conetl?  
Quena, Juana quiita ne conetl.

Juana quiitac coneme ipan otli..  
Juana quimaca ne coneme etl.

Ver la página 42 del Cuaderno de Trabajo.



Ni conetl quiitac etl.  
Ni conetl quiitac tototl.  
Ni conetl quimaca ne tototl etl.

Coneme quinequi tlen quiita.  
Ne coneme quiita tototl, quinequi  
tototl.

Ne coneme quiita etl, quinequi  
etl.

Ver la página 43 del Cuaderno de Trabajo.



papá



camote

- ¿Qué come mi papá?
- 
- Mi papá come camote.
- 
- ¿Qué come mi mamá?
- 
- Mi mamá come pan.

Ver la página 44 del Cuaderno de Trabajo.

¿Qué come mi mamá?

Mi mamá come camote.

Mi papá come camote.



pan

come  
Come  
Comen

¿Comen pan?

Mamá come pan.

Papá come pan.

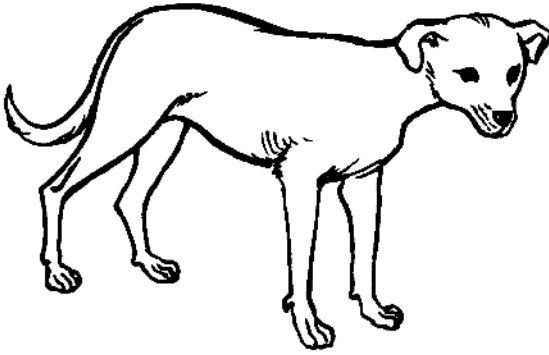
Comen pan.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 45 del Cuaderno de Trabajo.

12



chichi

chichi  
chi

cho  
Nacho

chi

cho

cha

che

chu

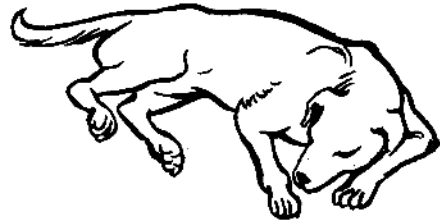
chi  
chichi

Ver la página 46 del Cuaderno de Trabajo.



Nacho quiita chichi.  
Nacho quiita tototl.

coch  
cochtoc



Ne chichi cochtoc.  
Nacho cochtoc.

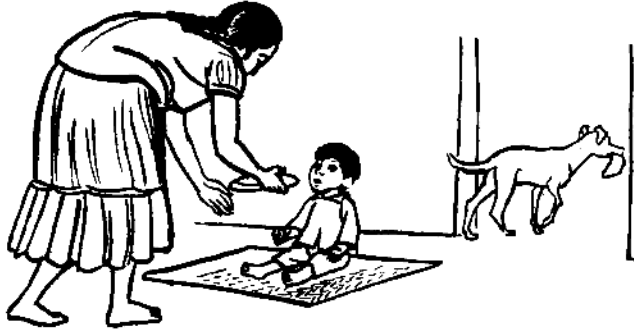
Cochtoc ne chichi ipan otli.  
Cochtoc Nacho ipan petlatl.



Juana quiita ne chichi cochtoc.  
Juana quiita Nacho cochtoc.

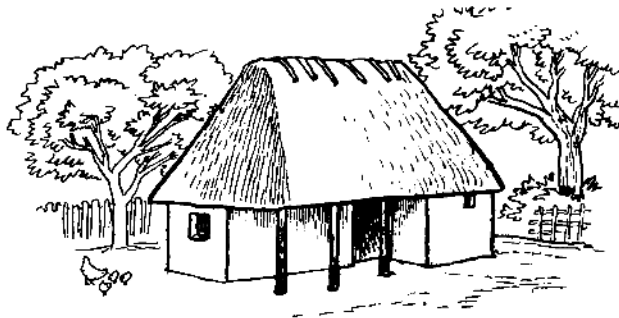
Ver la página 47 del Cuaderno de Trabajo.

quimaca  
quitlamaca



Juana quitlamaca Nacho.  
Juana quitlamaca ne chichi

cha  
icha



Ni icha Nacho.  
Ni icha Nacho inana.

Ne icha nonana.  
Ne icha Juana.

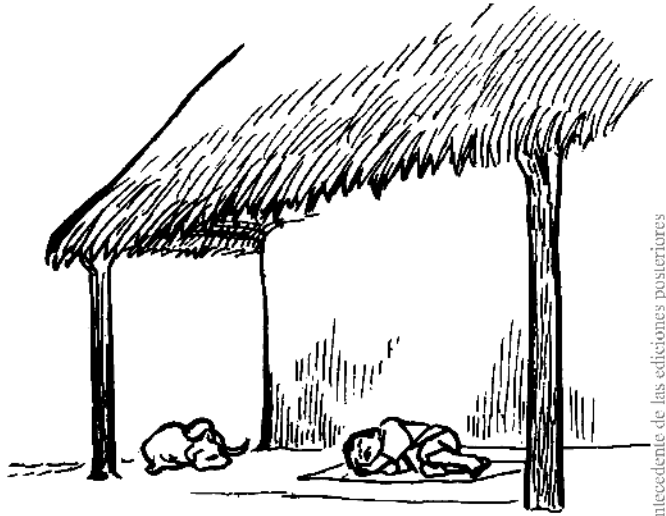
Ver la página 48 del Cuaderno de Trabajo.

chichi

cochtoc

quitlamaca

icha



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cochtoc Nacho ipán petlatl.  
Juana quiito :--Cochtoc Nacho.

Nacho cochtoc icha.  
Ni chichi cochtoc ne icha Nacho.

---

Ver la página 49 del Cuaderno de Trabajo.

13



lemete

Lemete  
le

le

li

lu

la

lo

le  
lemete

Ver la página 50 del Cuaderno de Trabajo.

Nacho quiita ne lemete.  
Nacho quinequi ne lemete.  
Juana quimaca Nacho ne lemete.

li  
atoli



Quinequi atoli Nacho.  
Quiito:--Ninequi atoli.  
Quiitac atoli ipan lemete.  
Juana quimaca atoli Nacho.

lemete	atoli
atoli	lemete

Ver la página 51 del Cuaderno de Trabajo.

el  
eltoc



eltoc  
lemete  
atoli

Anita quinequi lemete.  
Eltoc lemete ne icha Juana.  
Juana quimaca Anita ne lemete

Eltoc etl ipan metlatl.  
¿Tlen eltoc ipan metlatl?  
Eltoc etl.

¿Tlen eltoc ipan lemete?  
Eltoc atoli.

Ver la página 52 del Cuaderno de Trabajo.



Eltoc atoli ne Anita icha.  
Ne atoli eltoc ipan lemete.  
Quiito Memo:--Ninequi atoli.  
Anita quimaca atoli ipan lemete.

---

Ne petlatl eltoc ne Juana icha.  
Eltoc etl ipan ne petlatl.  
Cochtoc chichi ipan ne petlatl.

Ver la página 53 del Cuaderno de Trabajo.



huapali

huapali
hua

hua
-----

hui
-----

hue
-----

hua
huapali



hua  
motlalohua



Ni conetl quiita ne totol.

Ni conetl motlalohua.

Ni chichi motlalohua.

Ne tototl patlani.

Ver la página 55 del Cuaderno de Trabajo.

hua

tlacohuati

quicohuati



Anita tlacohuati.

Juana tlacohuati.

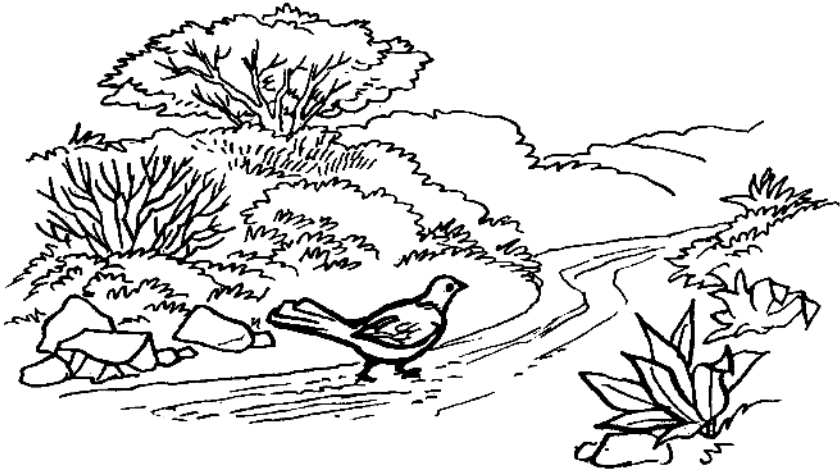
Anita quicohuati petlatl.

Juana quicohuati lemete.

¿Tlen quicohuati Memo?

Memo quicohuati huapali.

Ver la página 56 del Cuaderno de Trabajo.



Ni tototl motlalohua  
Ni tototl mot alohua ipan otli.

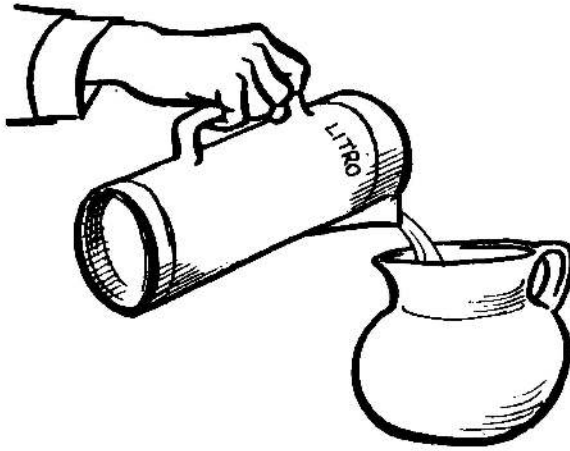
¿Tlen eltoc ipan petlatl?  
Eltoc etl ipan petlatl.

Juana tlacohuati.  
Juana quicohuati lemete.

Ver la página 57 del Cuaderno de Trabajo.

15

Español



la leche



la leche con  
chocolate

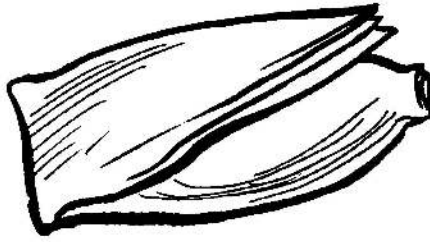
El chocolate tiene leche.

Mamá toma chocolate.

Mamá toma leche con chocolate.

Ver la página 58 del Cuaderno de Trabajo.

toma
tamal



el tamal

Papá come el tamal.

Mamá come el tamal.

Papá no toma el chocolate.

Mamá toma el chocolate.

El chocolate tiene leche.

Ver la página 59 del Cuaderno de Trabajo.



xochitl

xochitl  
xo

xo

xi

xe

xa

xu

xo  
xochitl

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 60 del Cuaderno de Trabajo.

Anita quiita xochitl.

Quinequi xochitl Anita.

Anita quimaca xochitl inana.

xi  
xiquita



Ni xochitl eltoc ipan lemete.

Quiito Anita: --Xiquita ni xochitl.

Quiito Anita: --Xiquita,  
motllohua chichi.

Ver la página 61 del Cuaderno de Trabajo.

ax



tlaxcali

Memo ax quinequi etl.  
Memo ax quinequi lemete.  
Quinequi tlaxcali.



xochitl

xiquita

ax

tlaxcali

Tlacohuati Memo.  
Memo quicohuati tlaxcali.  
Quiito Nacho: Ax ninequi nia.

Xiquita Nacho  
Xiquita tlaxcali.

Ver la página 62 del Cuaderno de Trabajo.

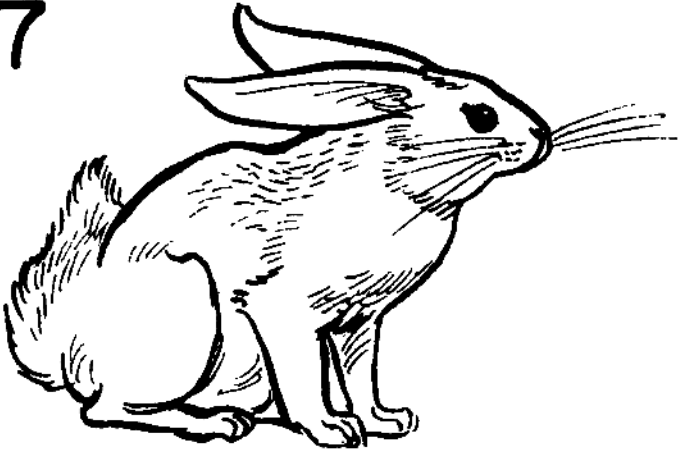




Tlacoahuati Juana  
--Xiquita ni xochitl -- quiito  
Nacho.  
Juana ax quicoahuati xochitl.  
Eltoc xochitl ne icha Juana.

---

17



cuatochi

cuatochi  
cua

cua

cui

cuo

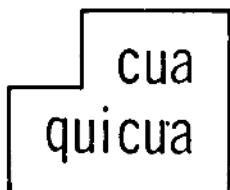
cue

cua  
cuatochi

Ver la página 64 del Cuaderno de Trabajo.

Xiquita ne cuatochi.  
Motlallohua cuatochi.  
Quinequi etl cuatochi.

Ne chichi ax quiita cuatochi.  
Ne cuatochi ax quiita chichi.



Ni cuatochi quicua etl.

Nacho quicua tlaxcali.  
Memo quicua tlaxcali.

Ver la página 65 del Cuaderno de Trabajo.

cui  
quicuiti



Nacho quicuiti etl.

Nacho quiita cuatochi.

Quiito Nacho: -- Xiquita, quicua etl  
cuatochi.

?Tlen quicua coneme?

Coneme quicua tlaxcali.

Ver la página 66 del Cuaderno de Trabajo.

cuatochi
quicua
quicuiti
tlaxcali

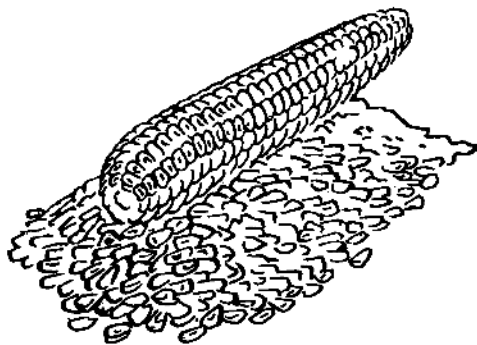


Cochtoc ni cuatochi.  
 Ni chichi motlalohua.  
 Ne chichi ax quiita ni cuatochi.

Anita quicuiti xochitl.  
 Quicuiti xochitl ne icha.

Memo quicua tlaxcali ne icha.  
 Anita quicua tlaxcali ne icha.

Ver la página 67 del Cuaderno de Trabajo.



shintli

shintli  
sin

si

se

so

sa

su

sin  
shintli

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 68 del Cuaderno de Trabajo.

si  
sihuapil

Memo quicuiti sintli.  
Memo quicohuati.  
Memo quimamati sintli.

Ax quicua sintli cuatochi.

huas  
quichihuas



Ni sihuapil quichihuas atoli.  
Ni sihuapil quichihuas tlaxcali.

Ver la página 69 del Cuaderno de Trabajo.

tlacuali

etlacuali



Juana quichihuas tlacuali.

Juana quichihuas etlacuali.

Memo quicua tlacuali.

Memo quicua etlacuali.

se

Ne sihuapil quinequi se xochitl.

Ne sihuapil quicuiti se xochitl.

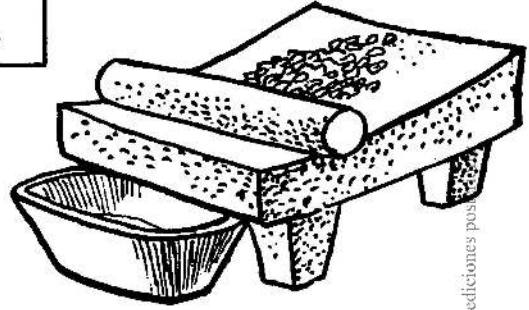
Nacho quicua tlaxcali.

Nacho quicua tlaxcali.

Ver la página 70 del Cuaderno de Trabajo.



se	tlacuali
sintli	etlacuali
quichihuas	sihuapil.



Eltoc sintli ipan metlatl.

Juana quichihuas atoli.

Quichihuas atoli tlen sintli.

Eltoc etl ipan metlatl.

Ni sihuapil quichihuas etlacuali.

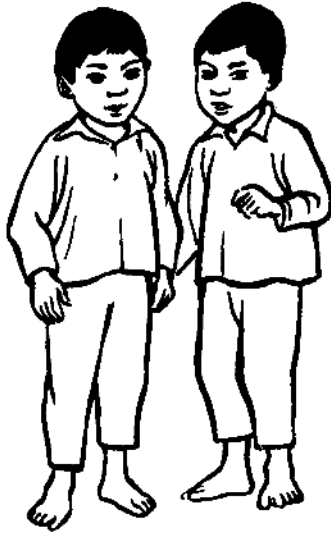
Nacho quicua etlacuali.

Anita quimaca ne chichi se tlaacali.

Ver la página 71 del Cuaderno de Trabajo.



la sopa

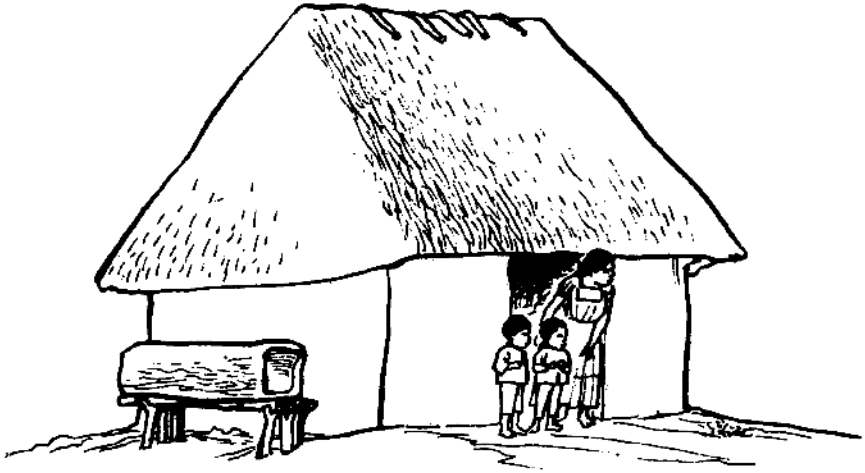


los cuates

Los cuates comen la sopa.

Los cuates comen la sopa con papa.

Ver la página 72 del Cuaderno de Trabajo.



## La casa

Esta es la casa.

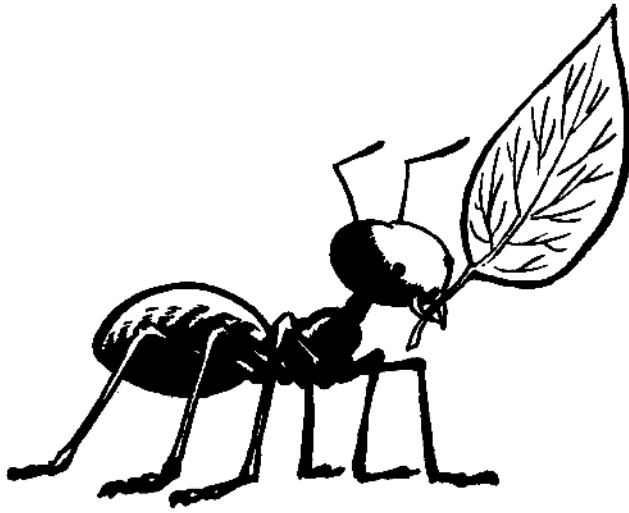
¿Estan en la casa los cuates?

Sí, los cuates están en la casa.

Están en la casa con la mamá.

Ver la página 73 del Cuaderno de Trabajo.

20



tzicatl

tzicatl  
tzi

tzi

tzo

tze

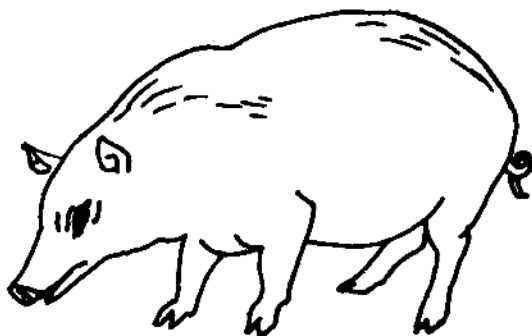
tza

tzi  
tzicatl

Ver la página 74 del Cuaderno de Trabajo.

Xiquita ne tzicatl:  
 Ne tzicatl nemi ipan tlali.  
 Ne tzicatl quicuiti xochitl.  
 Ne tzicatl quicua xochitl.

tzotl
pitzotl



Xiquita ni pitzotl.  
 Ni pitzotl quicua sintli.  
 Ni pitzotl quicua tlaxcali.

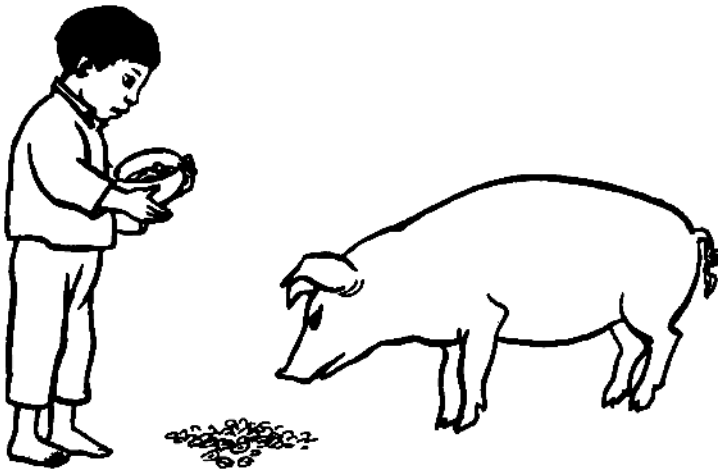
tzicatl	pitzotl
pitzotl	tzicatl

Ver la página 75 del Cuaderno de Trabajo.

itz
itztoc

tzicatl
pitzotl
itztoc

Ne pitzotl itztoc ipan atli.  
Ne chichi itztoc ipan otli.  
Motlaloehua chichi  
Nemi ne pitzotl ipan tlali.



Eltoc sintli icha Nacho.  
Itztoc pitzotl ne icha.  
Nacho quitlamaca ne pitzotl.

Ver la página 76 del Cuaderno de Trabajo.



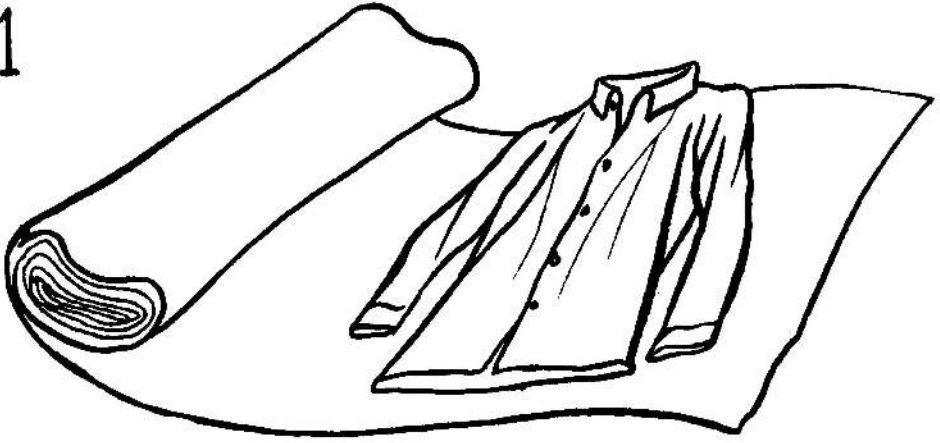
Itztoc se tzicatl ipan tlaxcali.  
Quicua tlaxcali ni tzicatl.  
Anita quinequi se pitzotl.  
Anita quicohuati se pitzotl.  
Ne pitzotl itztoc ipan otli.  
Nacho quicuiti ne pitzotl.

Memo quiita se tzicatl tlen  
itztoc ipan xochitl.



Ver la página 77 del Cuaderno de Trabajo.

21



yoyomitl

yoyomitl  
yo

yo

ye

ya

yi

yu

yo  
yoyomitl

yi  
hueyi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 78 del Cuaderno de Trabajo.



Xiquita ne yoyomitl.  
Juana quinequi yoyomitl.  
Quicohuati ne yoyomitl.

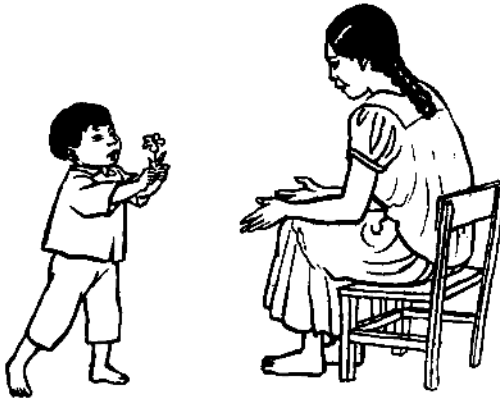
ye  
yeyectzi



Ni xochitl yeyectzi.  
Ne yoyomitl yeyectzi.  
Hueyi ne pitzotl.

Nacho quiitac se huapali.  
Quiito :--Xiquita ne huapali hueyi.

Ver la página 79 del Cuaderno de Trabajo.



yoyomitl

yeyectzi

hueyi

Nacho quimaca inana se xochitl  
yeyectzi.

Quiito inana:--Yeyectzi ni xochitl.  
Ne xochitl yeyectzi eltoc ipan  
lemete.

Itztoc se tzicatl ipan ne yoyomitl.  
Nacho ax quiita ne tzicatl.

Ver la página 80 del Cuaderno de Trabajo.



Itztoc se pitzotl hueyi ne  
icha Memo.  
Anita quiitac ne pitzotl hueyi.  
Anita quicohuati ne pitzotl.

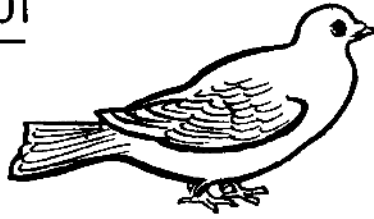
---

Eltoc yoyomitl yeyectzi ne  
icha Anita.  
Anita quimaca Juana ne  
yoyomitl.

Ver la página 81 del Cuaderno de Trabajo.

22

Español



una paloma



un muchacho

Los muchachos son cuates.  
Tienen una paloma.  
Los muchachos tienen una paloma.

La paloma come pan.  
El muchacho toma chocolate.

Ver la página 82 del Cuaderno de Trabajo.



Esta es su mamá



Este es su papá

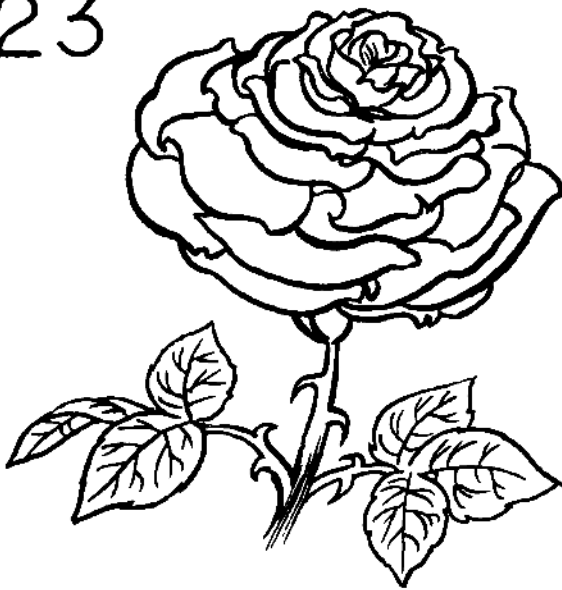
Son su mamá y su papá.



Estos son los cuates, su mamá y su papá.

Ver la página 83 del Cuaderno de Trabajo.

23



rosa

rosa  
ro

Rosa  
ro

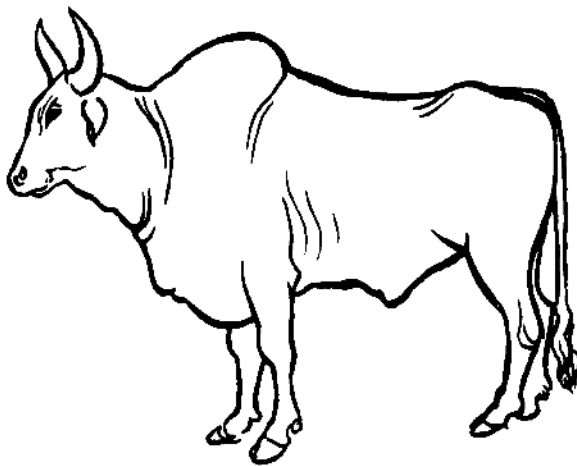
ro

ra

re

ri

ru



toro

toro  
ro

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ver la página 84 del Cuaderno de Trabajo.

¿Tlen xochitl ne?

Rosa.

Ne xochitl itoca rosa.

Ne rosa yeyectzi.

Nacho quicuiti rosa para inana.

Xiquita ne toro.

Itztoc se toro ne icha Nacho.

Nacho quicuiti ne toro para ma ax  
quicua ne rosa.

tlacuali

torotlacuali

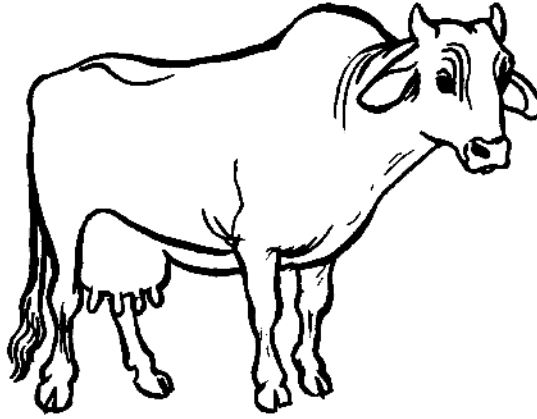


Juana quichihuas toro tlacuali.

Ni sihuapil quicua torotlacuali.

Ver la página 85 del Cuaderno de Trabajo.

24



vaca

vaca  
va

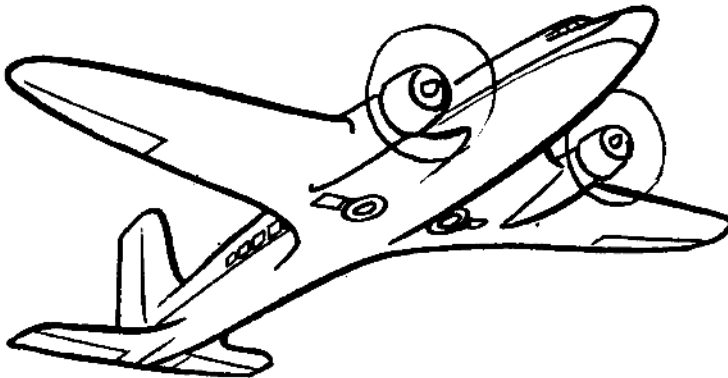
va

vi

vu

vo

ve



avión

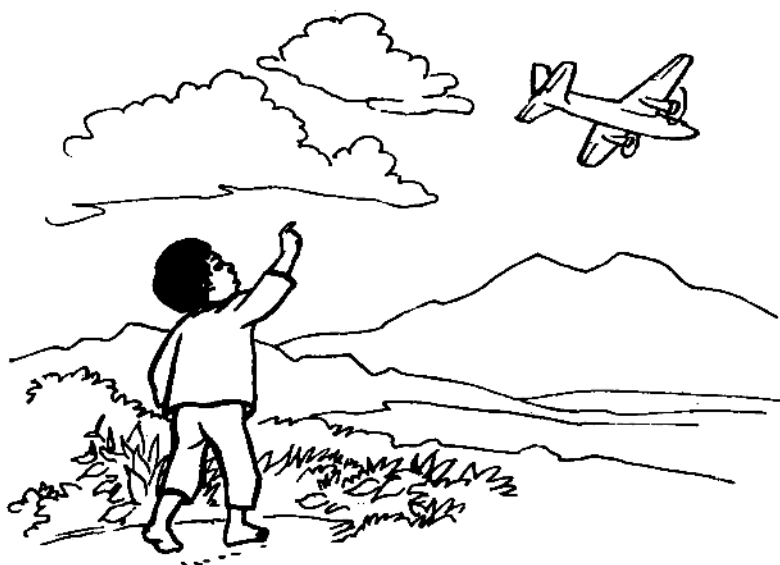
avión  
vi

Ver la página 86 del Cuaderno de Trabajo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente para .es, .mil como antecedente de las ediciones posteriores



Xiquita ne vaca.  
Vaca techmaca leche.  
Itztoc vaca ipan otli.  
Nacho quicuiti vaca para ma atli.  
Atliti ne vaca.



Xiquita ne avión.  
Patlani ne avión.  
Tototl quiita avión.  
Nacho quiita avión.  
Quiito:--Xiquita ne avión.

Ver la página 87 del Cuaderno de Trabajo.

25



gas

gas

ga

go

gu

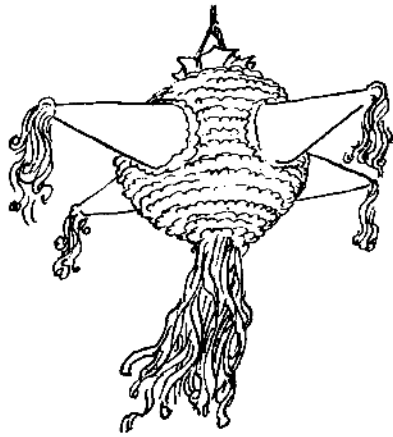
Memo quicuiti gas.

Eltoc gas ipan lemete.  
Ne gas tlatla.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ver la página 88 del Cuaderno de Trabajo.



piñata

na  
piñata

na

ño

ñe

ñi

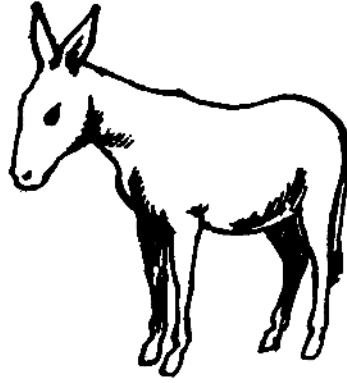
ñu



Motlallohua Nacho.  
Eltoc se piñata icha.  
Yeyectzi ne piñata.  
Nacho quiitati piñata.

Ver la página 89 del Cuaderno de Trabajo.

26



burro

burro  
bu

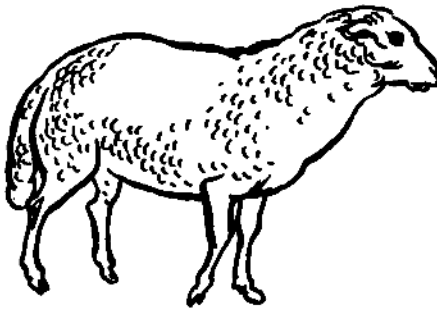
bu

bo

ba

be

bi



borrego

borrego  
rre

rre

rro

rru

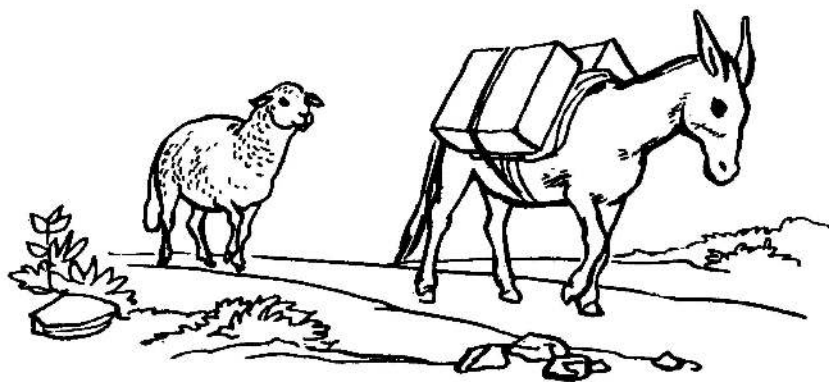
rrí

rra

Ver la página 90 del Cuaderno de Trabajo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

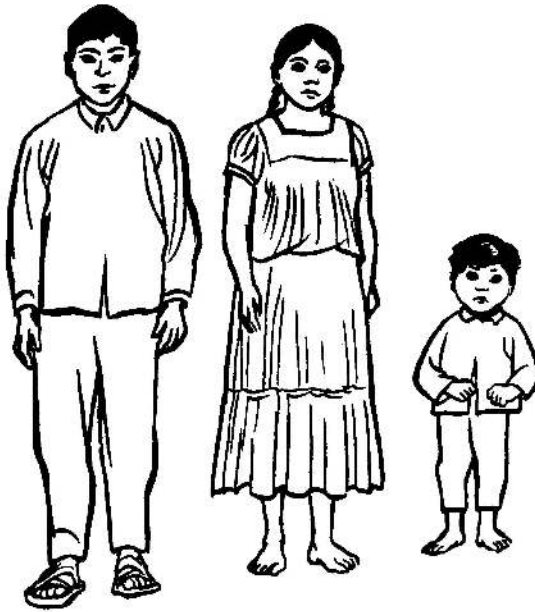
Xiquita ne burro.  
Itztoc se burro ipan otli.  
Tlamama ne burro.  
Ne burro quicua sintli.



Xiquita ni borrego.  
Nemi se borrego ipan otli.  
Ni borrego quicua sintli.  
Ni borrego quicua xochitl.

Ver la página 91 del Cuaderno de Trabajo.

27



familia

familia  
fa

fa

fe

fi

fu

fo

fa  
familia

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 92 del Cuaderno de Trabajo.

Ne familia quicua tlaxcali.

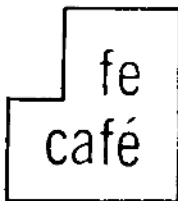
Ne ifamilia Memo.

Quicohuati sintli para ifamilia.

Juana quichihuas tlacuali para ifamilia.

Juana quitlamaca ifamilia se

torotlacuali

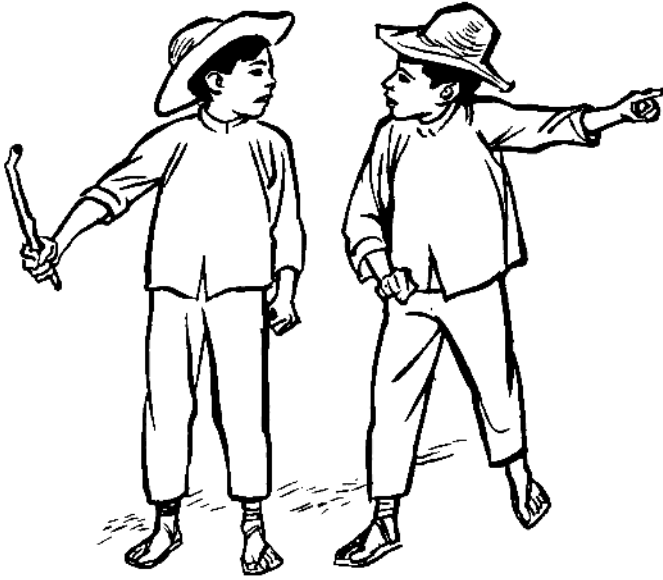


Memo quicohuati café

Quicuiti café para ifamilia.

Ver la página 93 del Cuaderno de Trabajo.

28



dos niños

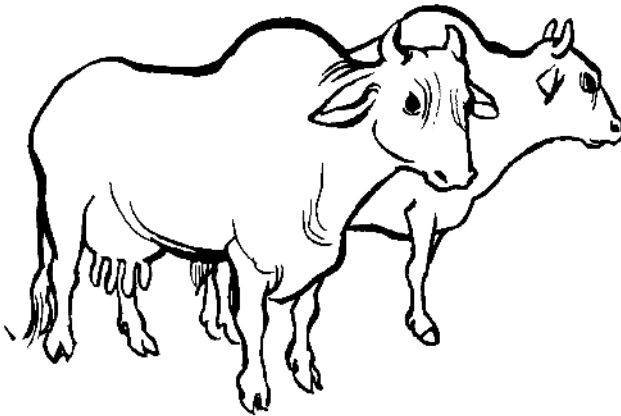
do

de

da

di

du



dos vacas

Son dos niños.

Son dos vacas.

Ver la página 94 del Cuaderno de Trabajo.





Esta es la mamá de los dos niños.



Este es el papá de los dos niños.



Esta es la familia.

Los dos niños cuidan a un toro de su papá.

Los dos cuidan a un burro.

Los dos niños cuidan a dos vacas y a dos borregos.

cuidan

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 95 del Cuaderno de Trabajo.

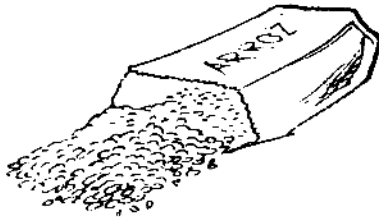
29



los zapatos



azúcar



el arroz

za

zu

zo

zi

ze

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 96 del Cuaderno de Trabajo.

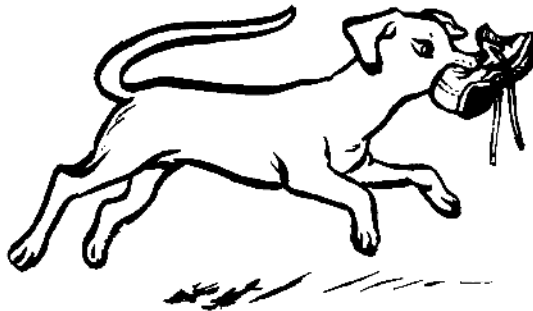


Memo tiene zapatos.

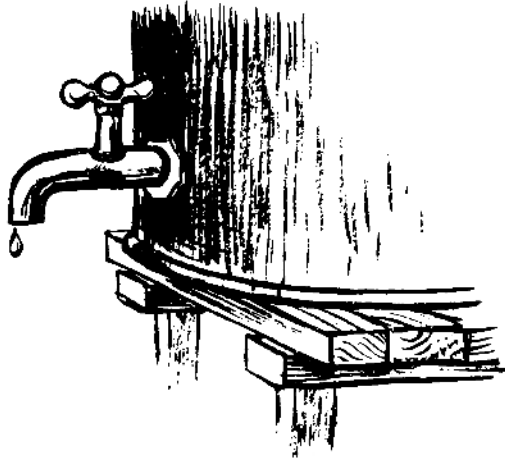
Son bonitos sus zapatos.

¡Viene su perrito y agarra uno  
de los zapatos!

¡Como corre ese perrito!

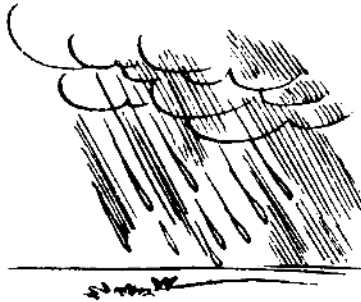


30



llave  
la llave

llave  
lla



lluvia  
la lluvia

lla

llu

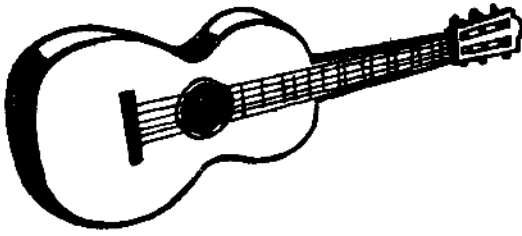
lli

llo

lle

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la primera parte de la página 97 del Cuaderno de Trabajo.



guitarra  
la guitarra



Guillermo

Guillermo va a comprar una guitarra.  
Guillermo toca la guitarra.  
La guitarra es bonita.

gui  
guitarra

gui  
Guillermo

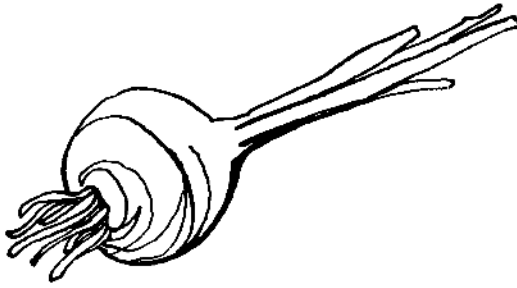
gui

gue

Ver la segunda parte de la página 97 del Cuaderno de Trabajo.

El renglón utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las curvas posteriores

31



cebolla

5

cinco



cincuenta centavos

ci  
cinco

ce  
cebolla

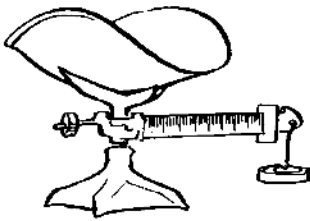
ce

ci

Ver la página 98 del Cuaderno de Trabajo.



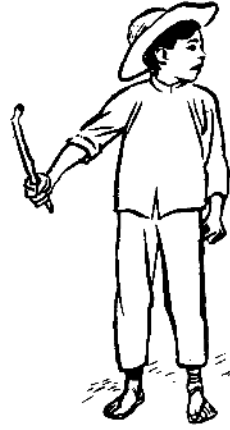
Margarita compra cebollas.  
Le gusta a Margarita la cebolla.  
Paga cincuenta centavos por las cebollas.



un kilo

Margarita compra un kilo de cebollas.

Ver la página 99 del Cuaderno de Trabajo.



Genaro



Wenceslao

Ge  
Genaro

We  
Wenceslao

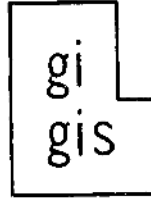
Genaro va a la escuela.  
Wenceslao va a la escuela.

Ver la página 100 del Cuaderno de Trabajo.

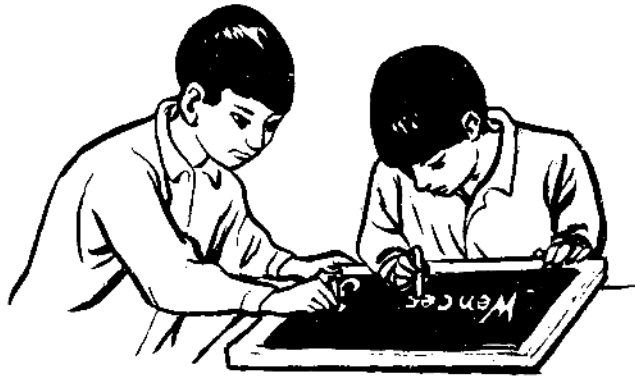




gis  
el gis



Genaro escribe con gis.  
Escribe su nombre con el gis.  
Wenceslao escribe su nombre.  
Escribe su nombre con el gis.



Ver la página 101 del Cuaderno de Trabajo.

33



hacha  
la hacha

ha  
hacha

El papá de Genaro tiene una hacha.  
Jorge tiene una hacha.  
Le gusta la hacha.



El lenguaje usado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ha

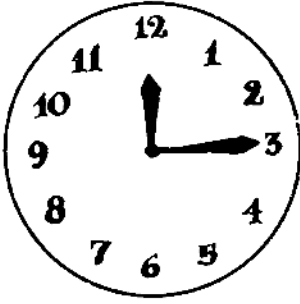
ho

hi

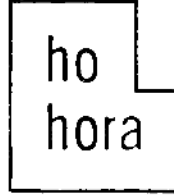
hu

he

Ver la página 102 del Cuaderno de Trabajo.



hora  
la hora



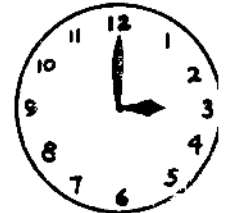
¿Qué hora es?  
Es la una.



¿Qué horas son?  
Son las dos.



¿Qué horas son?  
Son las tres.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ver la página 103 del Cuaderno de Trabajo.

Había un muchacho que no sabía contar bien.

Un día su patrón lo mandó al campo a que le cuidara sus diez burritos. El muchacho se subió en uno de los burros. Su patrón le dijo: --Cada rato debes de contar mis burros para que no se pierda ninguno.

El muchacho los contó muchas veces: --- 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. ¡Ay de mi! Ya perdí un burro --dijo. Nada más tengo nueve.

Se bajó del burro y empezó a contarlos, --- 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Ahora están todos. Quien sabe de dónde vino el otro --dijo el muchacho.

Y tú, lector, ¿de dónde crees que salió el burro que faltaba?



## Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco. El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres. Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío. Más tarde él empezó a aprender español. A él le gustaba estudiar. Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo: "El respeto al derecho ajeno es la paz."

**Cartilla revisada por el profesor y Lingüista:**  
**Benjamín Pérez González.**  
**Severo Hernández y**  
**Patricia Cowan de Beller.**

**Subdirectora Técnica de Educación Indígena:**  
**Evangelina Arana de Swadesh.**

**Lingüistas y Pedagogos:**  
**Federico Robinson A.**  
**Luisa Karger de Robinson**  
**Margarita Wendell V. del**  
**Instituto Lingüístico de Verano.**

**Informante de Mexica de la Huasteca:**  
**Severo Hernández.**

**Dibujante:**  
**Alberto Beltrán.**



